

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 137 (2024)

Artikel: L'ultim Chalandamarz : in segund Uorsin distopic da Selina Chönz condesecha las preoccupaziuns da la litteratura rumantscha dals suenterguerra
Autor: Valär, Rico
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1061914>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

***L'ultim Chalandamarz*: in segund Uorsin distopic da Selina Chönz condensescha las preoccupaziuns da la litteratura rumantscha dal suenterguerra**

RICO VALÄR (*Universitad da Turitg*)

Abstract

1972 publiziert Selina Chönz im Vereinsorgan des rätoromanischen Schriftstellerverbands *Novas litteraras* den Text *25 ans pü tard: L'ultim Chalandamarz*. Sie kehrt damit zu den Figuren, zur Thematik und zum Schauplatz ihres internationalen Bestsellers *Schellen-Ursli* (1945) zurück. In einer dystopischen und futuristischen Bearbeitung situiert sie das Geschehen in einem Dorf und in einer Familie, die stark vom gesellschaftlichen, kulturellen und wirtschaftlichen Wandel der Nachkriegszeit geprägt sind – insbesondere von der Abwanderung. Die hier vorgelegte Neuausgabe kontextualisiert den Text mit den Diskussionen und Akzentsetzungen der damaligen rätoromanischen Literaturszene sowie mit dem Wirken der Redaktorin Imelda Coray-Monn.

litteratura dal suenterguerra / post-war literature – litterarisaziun / literarisation – depopulaziun / depopulation – midadas socialas / social change – revistas retoromantschas / Romansh journals – dunnas che scrivan / female writers

1. Ina scuverta sco punct da partenza

En il rom dal project da retschertga «Ein Erfahrungsraum – drei Literaturen. Lektüren des Umbruchs in Graubünden nach 1945» han l'Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna (icg) e la professura da rumantsch da l'Universitad da Turitg la finamira da documentar e d'analisar co che las litteraturas dal Grischun – las litteraturas en lingua rumantscha, tudestga e taliana – han recepì, elavurà e litterarisà las enormas midadas socialas, tecnicas, economicas e culturalas dals decennis suenter il 1945. La tesa da partenza è che la moda e maniera co che la collectivitat ha vivì questas grondas transfurmaziuns saja vegnida formulada e modellada tras ed en la litteratura. Per etablir in vast corpus da texts che serva sco basa per las analisas en quest connex n'avain nus betg resguardà mo texts litterars canonic edids en cudeschs, che garanteschan cun lur preschientscha e cun lur prestige ina visibilitad ed accessibilitad sur plirs decennis, mabain er texts litterars main enconuscents e per part betg recepids, publitgads en las numerusas revistas ed antologias rumantschas da quel temp.

Uschia avain nus scuvert en la revista *Novas litteraras* dal matg 1972 in text fascinant da Selina Chönz-Meyer (1910–2000): L'autura dal cudesch d'uffants *Uorsin* (1945) turna passa 25 suenter la publicaziun da ses bestseller nazional ed internazional tar las figuras, la tematica ed il lieu d'acziun da quel text. En ina reelavuraziun distopica e futuristica che porta il titel *25 ans pü tard: L'ultim Chalandamarz* situescha ella l'istorgia en in vitg da

l'Engiadina Bassa depopulà: Las apparatusas tecnicas e la motorisaziun da l'agricultura èn arrivadas, ma ils uffants, la scola, il rumantsch e las tradiziuns localas sco il Chalandamarz èn sparids. Quest text è in bel exempel per la litteratura rumantscha dal suenterguerra che reflectescha en moda critica e cuntraversa l'industrialisaziun e turistificaziun dal chantun cun tut lur consequenzas per la lingua, la cultura e la societad. Remartgabel è co che la litterarisaziun da questas grondas transfurmaziuns en il Grischun chatta qua ina furma uschè condensada ed exemplarica – gist en connex cun ina da nossas figuras litteraras las pli popularas che stat oriundamain per ina patria intacta a la veglia. Avant che reedir l'entir raquint a la fin da quest artitgel cun l'amiaivla permissiun dals ertaivels, vulain nus situar curtamain tant l'autura e sia ovra sco er la revista *Novas litteraras* e sia redactura Imelda Coray-Monn en il context da las discussiuns e preoccupaziuns litteraras dal suenterguerra.

2. Selina Chönz sco autura dal suenterguerra

En la percepziun generala è l'autura oriunda da Samedan surtut enconuschenta per ses *Uorsin* (1945), in text che para marcà dal spiert dal tranterguerra. Il cudesch d'uffants scrit da la giuvna mussadra da scolina Selina Chönz durant la Segunda Guerra mundiala demussa in interess per la tradiziun rumantscha e cuntegna divers aspects idealisants (per exempel il «dalet» dad Uorsin fond da «famagliet» e lavurond en stalla, ses salvament en furma d'in object da la cultura tradiziunala che sa chatta sin la muntogna – *in montibus salus* – ed il motiv dal pitschen che sa defenda). El s'inserescha damai en la litteratura patriotica ed idillica. Igl è dentant er in'istorgia progressiva che sa distingua d'auters cudeschs d'uffants da quel temp tras in tun pauc moralisant e tras il fatg che Uorsin na vegn betg chastià u sancziunà pervi da sia acziun che ha chaschunà «paina e pisser» a ses geniturs. L'autonomia da l'uffant vegn sustegnida e la fin finala er recumpensada cun success social ed in famus dessert.¹ La figura da l'Uorsin vegn perquai numnada en sia impurtanza ed excepziunalitad sper Heidi, Nils Holgersson, Babar ed il Pitschen Prinzi.²

Il *Uorsin* vegn savens recepì sco cudesch che celebrescha il temp vegl, quai d'ina vart pervi da las illustraziuns dad Alois Carigiet (1902–1985), che ha suttastritgà – malgrà la temerariadad da colurs e perspectivas – la tempra tradiziunala dal cudesch en il spiert dal moviment per la protecziun da la patria (per exempel cun l'attenziun etnografica per objects, vestgids e lavurs), e da l'autra vart er pervi da la propagaziun dal cudesch

1 Cf. SCHULZE-KRAFT 1998: 162; PUORGER 2015: 46.

2 TEN DOORNKAAT 2015: 92; HÜRLIMANN 1959: 245.

tras la Lia Rumantscha e Jon Pult (1911–1991) sco purschida da lectura en il spiert dal moviment rumantsch che serve a rinforzar e vivifitgar la schientscha rumantscha.³ Christine Tresch argumentescha numnadain che la trilogia dad Uorsin e Flurina⁴ saja, gist pertutgant l'ostentativa dualitad tranter mat e matta, lunsch davent da mintga concept da l'Educaziun nova (*Reformpädagogik*) e damai bler pli datiers da siemis idillics e conservativs che da figuras antiautoritaras sco ina Pippi Socalunga dad Astrid Lindgren (l'emprim tom è cumparì medemamain il 1945).⁵

Ils texts da Selina Chönz per creschids, publitgads per gronda part en ils decennis dal suenterguerra, mussan in'avertezza ed in grond interess per las midadas dal temp nov, gist er per la situaziun e la posiziun da las dunnas – e mettan, mintgatant pli subtilmain, mintgatant pli avertamain, en dumonda la dualitad dad um e dunna. Mevina Puorger ha suttastritgà che gia la protagonista da l'emprima novella da Selina Chönz, *La chastlauna* (1940), saja «ün purtret da duonna independenta chi pensa in fuorma autonoma, chi va sia via tenor sias persvasiuns e chi defenda sia posiziun in üna società patriarcala». ⁶ Tenor Lucia Walter ha Selina Chönz scrit l'emprim text litterar rumantsch, en il qual las figuras discutan avertamain davart l'egualitad tranter dunna ed um (*Larschs in fö*, 1950).⁷ Viola Cadruvi ha mussà en sia dissertaziun co che Selina Chönz ha adina puspè cuntrastà e laschà dialogar en ses texts opiniuns conservativas e progressivas e models da vita divergents pertutgant las dunnas (per exempel en *La visita*, 1979).⁸ Che la rolla da la mamma da famiglia e chasarina vegnia numnada «üna duonna bes-chetta da chesa» gia il 1950 en *Larschs in fö* mussia evidentamain ina critica da questa «domesticaziun» da la dunna.⁹ Er sche ses texts èn cun lur figuras e motivs per part orientads a la litteratura tradiziunala ed er sche las ambiziuns femininas vegnan adina puspè sancziunadas u integradas en la «clameda natürela» ed en il model binar tradiziunal (sco en *Quel röser sulvadi*, 1979), fa Selina Chönz – ensemen cun Anna Pitschna Grob-Ganzoni (1922–2009), Margarita Gangale-Uffer (1921–2010) ed Imelda Coray-Monn (1933–2009) – part d'ina gruppa d'auturas engaschadas per preoccupaziuns dal suenterguerra e surtut per la discussiun cuntraversa da la rolla, dals dretgs e dals models da vita da las dunnas en quels decennis.

3 VALÄR 2015a; VALÄR 2015b.

4 CHÖNZ & CARIGIET, *Uorsin* (1945), *Flurina e l'utschein sulvedi* (1952), *La naivera* (1964).

5 TRESCH 2015.

6 PUORGER 2017: 113–114.

7 WALTER 1993: 573.

8 CADRUVI 2024: 113.

9 *ibid.*: 322.

In interessant document en quel connex sa chatta medemamain en la revista *Novas litteraras*, en il numer dal december 1972. En ses essai *Perche ch'èau scriv?* reflectescha Selina ChöNZ davart las motivaziuns e restricziuns areguard sia lavur litterara. Per ella han las restricziuns da far tranter auter cun sia rolla e cun sias responsablads sco mamma:

Eau d'he eir scu duonna e mamma gieu bger chi am sto adacour, perque poss eir poch m'aprofundir in scrivandas e publicher auncha main. Sch'èau lasch cumparair üna vouta l'an ün'istorgia u üna novella, sun tscherta cha vain let que ch'èau publich. Eau craj cha'ls scorts e'ls simpels (na main scorts) paun am seguiter e ressentir cun me. Quist as savair collieda culs lectuors am renda leida. Que es ün vschandaivel ed insurvisibel regal.¹⁰

Las motivaziuns per il scriver stattan en relaziun cun preoccupaziuns socialas e la rolla che la litteratura po avair per identifitgar e discutir quellas:

Perche scriv'èau dimena? Perche ch'èau d'he ün dabsögn da contact ed in-cletta invers mieus convivaunts e conumauns in generel, ed in speziel culs rumauntschs. Que'm plescha da sclerir e superer tscherts problems da noss minchadi sü tar nus. Problems chi'ns tuochan direct u indirectamaing a nus restos inavous in nossas vals. La politica lasch our gö, eau stögl am limiter e discuorrer da que cha d'he sves observo e pruvo. [...] Eau scriv rumauntsch, perche cha quella vart da meu esser am pera pü ferma. Perche cha'd inscuntraint il lectur rumauntsch mia paranteda. Eau saint, eir scha'l singul lectur nu m'es forsa adüna simpatic, ün subconsciain bainlair eir per el. Chi m'inclegess melder? Que chi tuocha ad el, tuocha eir a me. El ho mia lingua e mia patria. Cun sclerir mieus problems, sper da sclerir eir sieus, da'l güder a superer que chi'ns turmainta, ingüstias e furtünas e greivas decisiuns.¹¹

Quest essai mussa la conscienza e l'attenziun da l'autura per las grondas midadas socialas, culturalas ed economicas da ses temp che portan cun sai «tscherts problems», turments, ingiustias e «greivas decisiuns» ch'ella viva ed observa e vules «sclerir e superer» en ses texts. Quai èn preoccupaziuns ed intents che pertutgan l'entira generaziun d'auturas ed auturs dal suenterguerra.

3. *L'ultim Chalandamarz* e las preoccupaziuns dal suenterguerra

Gia en l'emprim decenni suenter la Segunda Guerra mundiala cumenza la transfurmaziun da la societad rumantscha e grischuna cun la conjuntura da las ovras idraulicas e cun ils moviments da migraziun colliads cun questa industrialisaziun, dentant er cun las midadas structuralas en

¹⁰ CHÖNZ 1972: 7–8.

¹¹ *ibid.*

l'agricultura.¹² L'avertura culturala e las scolaziuns a l'ester che daventan pussaivlas suenter la guerra han er in'influenza sin la reflexiun e producciun litterara. Gion Deplazes descriva gia il 1954 en sia prefaziun al *Nies Tschespet* nr. 33, *Vacanza ad Uaulverd* da Leonard Caduff, ina midada en la litteratura rumantscha:

Aunc 1934 vesa P. Maurus Carnot en sia ovra «Im Lande der Rätoromanen» «novellas a carschend al giuven Rein che prendan, Dieus seigi ludaus, bia pli bugen la materia ord il vargau, che presentar problems dil temps niev ad in pievel che anfla en siu vargau ed el present ton che vala sia carezia e fideivladad.» Strusch vegn onns pli tard ha professor Vieli stuiu constatar ina viulta recenta. «Aschia eis ei buca de far curvien, che la generaziun ded oz pretenda cun insistenza ina regeneraziun de nossa litteratura oravontut entras tractament de problems socials sco els sepresentan prest en mintga casa de nos vitgs ed uclauns.» Igl attest de dus valents romontschs e versai della plema muossan pli che bia plaids buca mo la viulta, mobein era sia direcziun. [... Ina] caussa selai dir: ils moderns sesprovan en lur pluralitad de tractar preponderantmein damondas actualas, de snizzar ils problems che fatschentan il pievel en nos dis. Questa tendenza ei evidentata.¹³

Marietta Tuor-Deveci ha analisà en ses artitgel *Dalla nova generaziun d'auturs sursilvan-catolics da 1945–1960* co che la generaziun giuvna, represchentada tranter auter da Toni Halter, Leonard Caduff, Gion Deplazes, Vic Hendry e Theo Candinas, haja fatg quella giada appels per ina nova litteratura sursilvana. La litteratura rumantscha na stoppia betg pli cum-batter per ils bains ideals tradiziunals sco libertad, linguatg, ditgas, chanzuns, usanzas e tradiziuns veglias, mabain sa distatgar dal «siemi vargau», sviar dal «trutg usitau» e guardar en fatscha a la libertad, avrir ils egls per il «suffrir momentan d'in pievel».¹⁴

In'impresiun da tge che pudess esser vegnì percepiè en quels onns sco «suffrir momentan» survegnin nus en l'interessant artitgel *Danunder deriva il malesser actual?* dad Anna Fryberg-Candinas en il *Calender Romontsch* dal 1974:

Bia valurs tradiziunalas ein el decuors dils davos onns idas a piarder, ni han piars lur vigur. Savens ein ellas aunc buca vegnidas remplazzadas ed il carstgaun drova talas per s'orientar. Neu dalla tradiziun saveva mintgin nua che siu plaz era, nua el s'udeva e co el hagi da secuntener en famiglia, baselgia e cuminonza. Confins e pusseivladads eran francadas. La baselgia deva claras directivas e normas en fatgs da cardientscha e morala. La cardientscha personala vegneva determinada pli fetg neu da quei ch'ins fa ed ha adina fatg, che da

12 Cf. la survista en il *Handbuch der Bündner Geschichte* (2000), vol. 3, 332–333.

13 DEPLAZES 1954: III–IV.

14 TUOR-DEVECI 1990.

reflexiuns personalas. [...] Quella moda da viver ha dau al carstgaun in schurmetg da gronda muntada. Denton ha ella era purtau gronda restricziun el svilup personal, quei che ins savess buca pli responsar el temps ded oz.

Il mund dad oz semida incontin e porta en adina pli gronda spertadad a nus novas enconuschientschas, novas informaziuns, novas metodos da viver e pusseivladads da consum.

Quellas anetgas midadas en la moda da viver portan al carstgaun era novs pensums e novas sentupadas, pretendan dil carstgaun ch'el seigi movibels el patertgar, decider, aviarts e tolerantants. Schizun normas dalla morala ed uorden secomprovau ein enzaco daventai dependents dil patertgar cultural da nies temps. Quei ei en- e persesez plitost zatgei legreivel ch'in malesser. La situaziun caschuna denton a biars in malengasi perquei ch'els ein cheutras daventai malsegirs ed han piars l'orientaziun principalmein en quei ch'appartegn igl avegnir.¹⁵

Er da Cla Biert è enconuschenta ina testimonianza impressiunanta davart las dumondas da ses temp ch'al preoccupan sco uman e sco autur:

Dennoch beschäftigen mich viele Fragen unserer Zeit sehr stark. Im Telegrammstil: Die Impotenz der Staaten gegenüber den Luftpiraten. Die Religion als wesentlicher Faktor im Zorn der Araber gegen die Juden. Der «Heilige Krieg». Und die «Heiligen Kriege», die die Christen führten oder noch führen. Die Revolte der Jugendlichen gegen eine steril gewordene Ordnung, die Frage, warum so wenige von ihnen wissen, was ihnen fehlt. [...] Die moderne Völkerwanderung, die Flucht vom Land und die Flucht aus der Stadt (Verunreinigung von Wasser und Luft, Lärm), die Flucht schlechthin. Die Angst des heutigen Menschen.¹⁶

Tge che quai munta per el sco scriptur ha el resumà uschia en in votum a la radunanza generala da l'Uniun dals scripturs rumantschs dal 1970 e publitgà en in artigel en las *Novas litteraras* dal medem onn (emfasa da l'autur):

Eir il scriptur rumantsch es in prüma lingua ün scriptur, e sia situaziun es quella dal scriptur insomma. Sch'el merita il titel d'artist, lura è'l ün uman sensibel chi registrescha las chosas in möd seismografic. [...] L'ögl critic pel temp preschaint, l'opposiziun, il nas fin chi savura l'avegnir, il sen da responsabilità, il sen per la bellezza, quai es, tenor mai, l'etica da l'artist. [...] Quel möd intensiv da tour part al temp preschaint es eir *üna paschiun, ün impuls per fiergiar l'üsaglia, l'instrumaint da lavur*, pel scriptur dimena la lingua, il stil, la fuorma.¹⁷

15 FRYBERG-CANDINAS 1974: 268–269.

16 CAMARTIN 1976: 171–172.

17 BIERT 1970: 4–5.

En il text *L'ultim Chalandamarz* da Selina Chönz chattain nus ina reflexiun – per part explicita, per part implicita – da diversas da questas preoccupaziuns che l'autura observa e descriva cun «l'ögl critic pel temp preschaint» e ch'ella less «sclerir», damai mussar e discutir. A l'ur tematisescha il text la germanisaziun da l'Engiadin'Ota e la turistificaziun da l'Engiadina (cun menziunar las «chasas da vacanzas»). Quels svilups mainan a la folclorisaziun dal Chalandamarz ch'è fitg «pumpus» en Engiadin'Ota, che daventa dentant dapli culissa turistica che tradiziun collectiva vivida. Ils tschegns a l'electricaziun da las chasadas (cun «l'aspiradur») tant sco a la mecanisaziun (il tractor substituescha il chaval) ed a la midada structurala da l'agricultura (giaglinas e chauras na vegnan betg pli tegnidas) furman il rom actual da l'istorgia.

La preoccupaziun principala dal text è dentant la migraziun che chaschuna ina depopulaziun ed inveteraziun da la societad cun consequenzas desastrusas. En questa visiun futuristica e distopica d'in vitg muntagnard depopulà resta «quist cumün d'üna jada be amo üna culissa». Las furmas e pussaivladads da consum èn sa transfurmadas, la chascharia e l'ustaria èn sparidas, la butia quasi, «il pan vain da suot sü, la charn our da la glatschera». Ed er la vita collectiva è ida a perder, las uniuns, il chor e la musica èn abolids, bals e festas na datti betg pli, la scola è vegnida serrada andetgamain. Ed uschia è er vegnì annullà il Chalandamarz.

Sco segn per la percepziun da quest svilup sco ina midada abrupta en l'optica da la protagonista feminina vegn evocà il cuntrast cun il temp vegl, che n'è dentant betg in temp lontan, mabain mo il temp «ch'ella giaiva amo a scoula», damai in interval da forsa 15 onns. Nus essan pia magari dattiers dals malessers, da las «anetgas midadas» ed er da las dumondas existenzialas «en quei ch'appartegn igl avegnir» che Anna Fryberg-Candinas aveva formulà.

Che la depopulaziun dals vitgs muntagnards – in fenomen ch'è oz puspè fitg actual – è stada ina gronda preoccupaziun per la societad e literatura da quel temp suttastritga Gion Deplazes, che ha sez publitgà divers romans ch'elavuran quel tema (*Marietta*, 1951; *La davosa untgida*, 1958; *Paun Casa*, 1960; *Marlengia*, 1980), en *Die Rätoromanen. Ihre Identität in der Literatur* (1991):

Mit dem Aufleben einer Hochkonjunktur nach dem Zweiten Weltkrieg, wie man sie noch nie erlebt und erwartet hatte, begannen unsere Dörfer sich allmählich zu entleeren. Die jüngeren Erwerbstätigen fanden leicht Arbeit in der Agglomeration und kamen nur mehr über das Wochenende nach Hause. [...] Während in den Krisen- und Kriegsjahren die Dörfer voller junger Leute waren, die in der Landwirtschaft nur schwer eine Beschäftigung und kaum Gelegenheit fanden, ein Handwerk zu erlernen, besonders die Mädchen, so

wurde es seit 1955 wesentlich anders, und zwar mit einem Schlage. Nun kam die Zeit der Hochkonjunktur und des Kraftwerkbaus. Die Schweiz mit ihrer vom Krieg verschonten Wirtschaft hatte beste Wettbewerbsmöglichkeiten. Neue Fabrikanlagen und Industriezweige entstanden, und bald mangelte es an Arbeitskräften. Auch Ungelernte fanden leicht eine Stelle im Unterland. So leerten sich die Dörfer innerhalb weniger Jahre.¹⁸

4. *Las Novas litteraras* sco lieu da publicaziun

Che Selina Chönz ha publitgà ses text *L'ultim Chalandamarz* gist en la revista *Novas litteraras* sut l'egida da la redactura Imelda Coray-Monn na para nagina casualidad. Avant che preschentar la reediziun dal text lain nus perquai anc far in pèr reflexiuns davart ses context editorial.

L'Uniun da scripturs rumantschs (USR) è vegnida fundada en ina radunanza dals 25 da matg 1946 a Cuir sin invitaziun da Tista Murk (1915–1992). Gia en l'emprima radunanza era preschenta er ina dunna, Aita Stricker (1906–1995), ch'è er vegnida elegida sco commembra da la suprananza. Dapi l'entschatta proponiva l'uniun lavuratori e discussiuns en connex cun la litteratura rumantscha, ils temas da la «missiun e posiziun dil scribent romontsch» (tenor in referat da Toni Halter) e da la relaziun tranter litteratura ed actualitad eran virulents dapi la fundaziun. L'onn 1948 ha l'uniun decidì da «cumanzar cun l'ediziun d'ün fögliet da corrispondenzas dactilografà» ed ha fundà la revista cun il titel *Novas litteraras*.

La discussiun litterara survegn en questa revista ina furma scritta e resta uschia documentada punctualmain fin oz. En la revista vegnan publitgadas tranter auter er «lavuors originalas».¹⁹ Il december dal 1970 surpiglia Imelda Coray-Monn l'incumbensa sco redactura da la revista. Ella è stada ina dunna scolada che ha cumbattì per la liberaziun da las dunnas da las normas socialas stretgas da ses temp. Quai ha ella er fatg en il rom da sias bleras activitads en la vita publica e litterara rumantscha: sco autura da poesias (che tractan er rollas da dunnas e maternitad) e d'istorgias curtas (che tractan per exempel da mammas che na chattan betg l'accumpliment en lur rolla); sco translatura, recensenta e criticra litterara (translatond ed analisond divers texts cun protagonistas femininas); sco redactura da las revistas *Il Pelegrin* (nua ch'ella ha tgirà dal 1963–1968 il ressort *Nus femnas*) e *Novas litteraras* (1970–1975).²⁰

En sia rolla sco redactura da las *Novas litteraras* ha ella empruvà da promover la preschientscha d'auturas (publitgond dus texts da Selina Chönz, in text da Chatrina Filli, in text dad Anna Pitschna Grob-Ganzoni, in text

18 DEPLAZES 1991: 310, 419.

19 Tut las infurmaziuns e tut ils citats tenor *Novas litteraras* 1, USR, Cuir, 1948.

20 Cf. la bio- e bibliografia en *Litteratura* 9, *Fastezis*, 1986: 211; CORAY 2009.

da Simone de Beauvoir e diversas recensius e translaziuns da la redactura sezza) en ina revista restada durant ils 30 onns da sia existenza (e fin ch'ella è vegnida remplazzada tras la revista *Litteratura*) quasi exclusivamain masculina. En il numer respectiv dal matg 1972, che cuntegna il text da Selina Chönz, vegnan publitgads sis texts en vista ad in lavuratori dal zercladur 1972, en il rom dal qual commembras e commembers da l'uniun discuteschan novas ovras litteraras. Sper texts da Vic Hendry, Gion Deplazes, Vico Stuppan e Theo Candinas (cun in emprim schatg da ses *Gion Barlac*) publitgescha la redactura er in text dad Anna Pitschna Grob-Ganzoni (in text intensiv cun in dialog tranter duas personas che stattan visavi ina a l'autra mirond mintgina cun in schluppet sin l'autra, probablamain en in context da guerra) ed il text da Selina Chönz.

I n'è betg dal tut cler, sche quests texts èn vegnids inoltrads dals auturs e da las auturas sezzas, ubain sch'els èn vegnids selecziunads da la redactura. Tar l'emprim lavuratori, ch'era vegnì organisà in onn avant, avevan Cla Biert, Imelda Coray-Monn, Anna Pitschna Grob-Ganzoni, Ludovic Hendry, Andri Peer e Hendri Spescha proponì sezs lur texts per la discussiun critica ch'aveva gì in resun fitg positiv.²¹ En mintga cas na faschessi betg surstar, sche la redactura avess motivà u proponì da scriver e discutir ils texts da las duas auturas en vista al lavuratori litterar. Ensemen cun Imelda Coray-Monn èn Selina Chönz ed Anna Pitschna Grob-Ganzoni stadas precursuras en la litterarisaziun rumantscha da preoccupaziuns localas e globalas dal temp dal suenterguerra cun in accent sin svilups e cuntraversas en connex cun las rollas e schanzas da dunnas, la maternidad e l'egualitad, la relaziun tranter umens e dunnas, conflicts intergeneraziunals e realitads famigliaras.

Pertge che Selina Chönz ha decidì da revisitar per ses text en las *Novas litteraras* gist la figura litterara da l'entschatta da sia carriera sco scriptura e da rescriver in *Uorsin* «25 ans pü tard» n'è betg documentà. Dentant ha ella segir procurà per discussiuns animadas en il lavuratori da l'USR cun transportar questa figura litterara, ch'è vegnida identifitgada en sia recepziun cun in mund vegl ideal, en in mund transfurmà dal suenterguerra e cun accentuar aspects dispitaivels da quel temp integrond elements futuristics e distopics. Questa reelavuraziun condensescha la percepziun e l'urgenza d'ina societad en plaina transfurmaziun e fa tras quai grond effect. Ma legiai sezs.

21 Guardar il rapport dal lavuratori en las *Novas litteraras* dal mars 1972.

Selina Chönz

*25 ans pü tard: L'ultim Chalandamarz*²²

Maria pozzet la pitschna süls peis. Ella cumanzet a lavar giò. As sentind observada da seis hom chi tschantaiva in davomaisa, as volvet ella dschand: «Vezzast, Uorsin es parti pervia da nossas questiuns. Serra la porta per plaschair!» Il bap stet sü, serret la porta da grit ed as tschantet darcheu. Maria cuntinuet: «Florian, scha tü sco bap, chattast amo adüna inandret, cha nos Uorsin haja da passantar l'inviern sü quia, sainza ün cumpagn, ne per giovar, ne per ir culs skis, be cun sia sourina 4 ans plü giuvna, che am resta da dir a mai? Almain dist uossa eir tü, sainza scoula ingün cumün! Sast quai ch'eu di: ingün cumün es almain alch: ün prà verd, ün god cun utschlins, üna spuonda cun fluors e muntanellas. Ma quist cumün d'üna jada es be amo üna culissa ... Daspö cha nos magister gnit elet giò Turich e cha seis trais uffants sun eir crodats davent da la scoula, esa quia la perdiziun. Nus e pac oter co ün pêr bazegners e nonas e duos famagls tirolais passantain l'inviern in nossas tannas per pavlar oura il muvel. Pavlar oura il muvel! Plü chascharia, plü ustaria, apaina butia. Il lat va cun la posta a la staziun, quels trais scolarets van cun la posta a la staziun. Il pan vain da suot sü, la charn our da la glatschera. Es quist amo ün cumün?»

Il bap avaiva tatlà cuschidrand quai ch'el savaiva fingià. El provet da sviar, impizzand la cigaretta. Sia vista da paur as sclerit. «Quai chi reguarda la scoula e'l magister, hast plant avuonda cha'l magister nu sapcha per tudais-ch gnanca disferenzchar il dativ da l'accusativ. Intant per Turich basta sia grammatica!»

«Ma bap, hoz nu discutaina ne pervia dal magister, ne pervia dal cor, ne pervia da la musica, ne pervia dals bals chi nu sun plü, nus discurren pervia cha nus nu vain plü neir Chalandamarz per la prüma vouta. Nos mat less ir a Chalandamarz. Che esa da far?» «Ma, mamma, di'm tantüna perche ch'el nu vuol neir ir a Chalandamarz sün Engiadin'Ota, pro sia mima Leta e'ls duos puobs?»

«Tü hast vis sves, ch'el nu vuol ir, cur cha tü hast taccunà avant. Perquai è'l i our dad üsch. Eu n'ha provà her saira cur ch'el d'eira in let da chaplar oura perche. Uschinà va'l jent in Engiadin'Ota in visita. El pretenda cha'ls puobs da mima Leta discuorran eir tanter pêr adüna be tudais-ch e ch'el nun incleja, ch'el sapcha dir per tudais-che be <grüözi>. Ils puobs han sves invidà ad Uorsin ma han dit ch'els chantan be amo la chanzun

22 Reediziun cun la permissiun dals ertaivels tenor la versiun en: *Novas litteraras*, matg 1972, 9–13, cun curreger tuttas svistas evidentas, cun unifitgar il diever inconsequent dals accents e cun adattar scripziuns divergentas entaifer il text tenor la scripziun maioritara en il text e tenor la scripziun odierna.

da Chalandamarz per rumantsch. Els l'han perfin averti ch'el stopcha laschar sia plumpa sur not our sün plan s-chala, perche ch'ella spüzza da stalla. Lur plumpas sun natüralmaing novas. Che voust bap, il mat nu tocca pro, eir scha quai sun ils plü pumpus Chalandamarzs e cha da quels mai nu vezzara'l plü ...»

«Basta, schi ch'el stetta a chasa, l'an chi vain giarà'l cun sia classa cajò, sco tschels. Tuot quist es fingià daman be üna gnolaria!» Il bap stet sü, pensand a la naiv ch'el vaiva amo da manar davent, a la piramida da grasha chi spettaiva sül tractor.

*

Il di davo püschgnet tuot la famiglia in pasch. Eir Uorsin bavet seis cacau e manget sias suondas e passet a spalar naiv. Il bap get giò'n stalla a finir sias lavuors. Duonna Maria dozet sia mattina sün bratsch e la pozzet in stüva in seis chantun e pigliet nanpro l'aspiradur. Intant ch'ella passaiva cun seis rumur sur il fuond vi penset ella da far hoz almain ün bun giantar per Uorsin. L'eira tantüna ün mat raschunaivel e savaiva da's rasegnar. Ma ella stuvaiva pensar als temps ch'ella giaiva amo a scoula. Che tensiun cur chi giaiva vers ils 1. marz. Testavöda a scoula, rumpatesta pel ballet las mattas, per la plumpa ils mats. Tuot chi portaiva plattinas a fuorn e preparaiva basladas per regalar a la scorta. Ils puobs vaivan fin 15 dis da mangiar pro'l caluoster e sia famiglia be roba surgnida aint il sach. La glied pigliaiva amo sül seri las üsanças. Guai scha'ls puobs nu s-chellaivan oura suler e tablà ed ui! E bügls e funtanass. In seis algords la paraiva dad udir darcheu da luntan luntan s-chellas, plumpas e talocs e brunzinas.

S'insömgiav'la o la sclingivan las uraglias? Ella serret l'aspiradur. I's dudiva a s-chellar, epür, nun eiran uffants in cumün. La mamma pozzet la pitschna aint in sia sopcha bassa ch'ella saja al sgür. Il Chalandamarz nun ils vaiva invlidats! Ella currit giò da s-chala cuort, per clomar ad Uorsin giò'n stalla, ch'el ia sü svelt per la plumpa e güda eir a sclingir. Ma a mezza s-chala cuort inscuntret ella il bap, chi avaiva eir dudi e laiva gnir sün stüva a clomar ad Uorsin. Els gnittan insembel sün piertan e la mamma get sü da s-chala palantschin, forsa eira el survart.

«Uorsin, Uorsin, vè svelt id es eir pro nus ün Chalandamarz.» Seis cloms e'l s-chellöz luntan rebombaivan tras la chasa fin our in tablà e suot il vout dal suler, schi fin giò'n stalla. Quai la paraiva sco da plü bod da dudir las vachas a's schmouever las chadainas, las giallinas a cratschlar in curtin, las chavras a tintinar. Ma els nu vaivan plü ne giallinas ne chavras e las vachas vaivan il culöz aint il pandiz.

Uorsin nu gnit pro. El nun eira neir casü. Qua dudit ella la vusch dal bap chi clomaiva da gnir giò, oura davant chasa.

«Maria, taidla, taidla bain!» Ella tadlet attentamaing, alura exclamet ella: «Ma bap, quist es la plumpa da nosssa pugnera Miranda e sast che, lapro ils sunagls da nos chavagl Titus, nos bun Titus, ch'avain schmiss cur cha vain cumprà il tractor ...»

«Quai es garanti nos Uorsin. Quel es i davo püschain sün gioden e davo our da tablà, probabel. Oter co el chi füssa?» Ma la mamma constatet trista: «L'as fa sves, be sulet seis Chalandamarz atravers nos cumün bandunà. Vè bap, giaina svelto in chasa, el nun ha jent sch'el riva e cha nus eschan quia e püffain.» Els tuornettan in chasa, la mamma in stüva e'l bap get vers porta tablà per far el hoz giò fain per Uorsin. Ma alura nu pudet el far damain co's lantschar cun l'agüd da la fuorcha fin süsom il toc fain e guardar our da las savas tablà co ch'el gniva giò da via. Ma il tet vaschin avaiva amo tanta naiv ch'el cuvriva la vista. Be üna sbischina fina fina s'alvantaiva in sindals chi svanatschaivan giò vers la via al lung da la giassa. Vi da lur pensa tet pendaivan chandailas da glatsch cha l'ora bunatscha dad her avaiva culà e cha'l fraid da la not avaiva bugli insembel.

Uossa s'udiva a s'aprosmar cler e decis il s-chellöz. Sto esser ch'Uorsin as fadimaiva, perche minchatant üna porta as riviva amo per dar l'allegria. Uossa eira'l qua, i sclingiva dapertuot. Il bap as laschet giò dals s-chaluns da fain, struschet giò ils flus e's mettet in stüva sper la mamma chi staiva davo la tenda cun la pitschna sün bratsch. El rivit la fanestra. Forsa, schi restaivan aint in chasa, gniva Uorsin fin in suler e's fermaiva. Alura s'allegraiva il bap da'l scuttar aint per l'uraglia: «Brav meis mat!» Ma la mamma interrumpet seis pensar.

«Guarda, bap, co cha sar Jachen e duonna Mengia s'allegran da la surpraisa. E'l caluoster, sulet in sia chasa, vain sün porta. E là capita duonna Ursulina da la butietta. Quella crajarà sco eu a spierts!» Ma il bap la padimet.

«Tascha, uossa vain el nan vers nus. Che sun somber chi'd ha la plumpa da la Miranda e las brunzinas da Titus intuorn il culöz da nos figl, co chi jubileschan!»

Ushè rivet lur mattin vers lur chant porta. El chaminaiva s-chelland uschè sgür da sai sves sco sch'ün inter cortegi til seguittess. Ma el sviet nan suot la fanestra e det trais squassadas, tscherchand dad observar sch'els eiran perinclets. Cur ch'el vezzet lur fatschas cuntaintas tschuncket el il s-chellöz e clomet sü vers els: «Bun Chalandamarz!»

Il bap clomet riand our da fanestra: «A giantar in cas est invidà in quista chasa quia!» Ma Uorsin s'avaiva fingià vout e marchaiva s-chelland in ritem regular intuorn il bügl, passand sperasvi las chasas da vacanzas, la chasa da scoula vöda, per salüdar amo quels pèr convaschins giosom cumün.

Ils genituors seguitettan amo üna pezza il tact da seis pass e'ls squass cul cling da sia mandura. Alura mettet il bap seis bratsch intuorn las spaldas da la mamma cun la sourina e scuttet dalettà: «Mamma, nos puob es ün'impromischiun per nus tuots. Quant ch'el varà amo da scuvrir in nossa val!»

«Schi, quanta glüm e quanta sumbriva, bap», respuondet ella e serret la fanestra.

Bibliografia

- BIERT, CLA (1970), *La situaziun dal scriptur rumantsch in noss dis*, in: *Novas Litteraras*, december 1970, 4–6.
- CADRUVI, VIOLA (2024), «*Guarda tge schubanza, mettain in'emanza!*». *Denkfiguren des Weiblichen in der zeitgenössischen rätoromanischen Literatur*, *Romanica Rætica* 26, Cuir, Societad Retorumantscha.
- CAMARTIN, ISO (1976), *Fragen an Cla Biert*, in: CAMARTIN, ISO (1976), *Rätoromanische Gegenwartsliteratur in Graubünden: Interpretationen, Interviews*, Mustér, Desertina Verlag, 169–175.
- CHÖNZ, SELINA (1972), *Perche ch'eau scriv?*, in: *Novas litteraras*, december 1972, 7–8.
- CHÖNZ, SELINA / CARIGIET, ALUIS (1945), *Uorsin*, Cuir, Lia Rumantscha.
- CHÖNZ, SELINA / CARIGIET, ALUIS (1952) *Flurina e l'utschein sulvedi*, Cuir, Lia Rumantscha.
- CHÖNZ, SELINA / CARIGIET, ALUIS (1964), *La naivera*, Cuir, Lia Rumantscha.
- CORAY, RENATA (2009), *Imelda Coray-Monn, necrolog*, in: *La Tuatschina*, nr. 22, 30 october 2009, 40–43.
- DEPLAZES, GION (1954), *Al lectur*, in: CADUFF, LEONARD (1954), *Vacanza ad Uaulverd, Nies Tschespet* 33, III–IV.
- DEPLAZES, GION (1991), *Die Rätoromanen: ihre Identität in der Literatur*, Mustér, Desertina Verlag.
- FRYBERG-CANDINAS, ANNA (1974), *Danunder deriva il malesser actual?*, in: *Calender Romontsch* 115, 265–275.
- HÜRLIMANN, BETTINA (1959), *Europäische Kinderbücher in drei Jahrhunderten*, Turitg, Atlantis Verlag, 242–246.
- PUORGER, MEVINA (2015), *Selina Chönz: eine missverstandene Einzelgängerin?*, in: TEN DOORNKAAT, HANS (ed.) (2015), *Alois Carigiet. Kunst, Grafik, Schellen-Ursli*, Turitg, Orell Füssli, 44–49.
- PUORGER, MEVINA (2017), *La forza da la chastlana Giorgia*, in: *Selina Chönz: La chastlauna*, Turitg, editionmevinapuorger, 113–114.
- SCHULTZE-KRAFT, OFELIA (1998), *Flurina und Schellen-Ursli. Die Engadiner-Trilogie von Selina Chönz und Alois Carigiet*, in: MÜLLER, HEIDY MARGRIT (ed.) (1998), *Dichterische Freiheit und pädagogische Utopie. Studien zur schweizerischen Jugendliteratur*, Berna, Peter Lang Verlag, 159–186.
- TEN DOORNKAAT, HANS (2015), «... ein gleichwertiger Bruder von Heidi», in: TEN DOORNKAAT, HANS (ed.) (2015), *Alois Carigiet. Kunst, Grafik, Schellen-Ursli*, Turitg, Orell Füssli, 92–95.

- TRESCH, CHRISTINE (2015), *Der kraftvolle Macher und die naturverbundene Träumerin*, in: TEN DOORNKAAT, HANS (ed.) (2015), *Alois Carigiet. Kunst, Grafik, Schellen-Ursli*, Turitg, Orell Füssli, 62–65.
- TUOR-DEVECI, MARIETTA (1990), *Il maletg dalla patria: dalla nova generaziun d'auturs sursilvan-catolics da 1945–1960*, in: *Igl Ischi* 75, 168–175.
- UNIUN DA SCRIPTURAS E SCRIPTURS RUMANTSCHS (ed.) (1986), *Fastezis, Litteratura* 9, Cuir, Lia Rumantscha.
- VALÄR, RICO (2015a), *Alois Carigiet ed il moviment rumantsch*, in: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 128, 279–297.
- VALÄR, RICO (2015b), «*Mein Bestreben ist, den Glanz der Berge in das Grau der Städte zu tragen*». *Die Engadiner-Trilogie als Ausdruck des heimatschützerischen Landgeistes*, in: TEN DOORNKAAT, HANS (ed.) (2015), *Alois Carigiet. Kunst, Grafik, Schellen-Ursli*, Turitg, Orell Füssli, 82–85.
- VEREIN FÜR BÜNDNER KULTURFORSCHUNG (ed.) (2000), *Handbuch der Bündner Geschichte, 19. und 20. Jahrhundert*, Band 3, Cuir, Verlag Bündner Monatsblatt.
- WALTER, LUCIA (1993), *Schreibende Frauen – andere Texte? Ein Überblick*, in: RIATSCH, CLÀ / WALTER, LUCIA (1993), *Literatur und Kleinsprache. Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860*, tom II, *Romanica Raetica* 12, 549–612.

Rico Valär, *Universitad da Turitg, Seminari da romanistica, Zürichbergstrasse 8, 8032 Turitg, rico.valaer@rom.uzh.ch, ORCID 0000-0003-1900-2498*